



Linguistic interference- considerations, classifications, solutions at the example of Italian-French interference

Małgorzata Balicka (Adam Mickiewicz University, Poznań)

In the present study we discuss the phenomenon of linguistic interference. The term was used in linguistics for the first time by Uriel Weinreich in his famous work entitled *Languages in contact* published in 1953. According to Weinreich, linguistic interference is “deviation from the norm due to the knowledge of two languages”. The author distinguishes three types of interference: phonetic, grammar and lexical interference. These reflections have initiated discussion on the phenomenon and resulted in a complex approach to the problem. At the beginning of our study we present four classifications of linguistic interference proposed by various linguists (that of Weinreich included), accompanied by the most interesting and innovative considerations of the phenomenon.

In the second part of our study we reflect upon the conditions under which interference seems to be most common (Szulc 1979: 633-635, Czochralski 1979, George 1972) and describe psychological mechanisms which generate interferential errors (Komorowska 1980). In addition, we examine the influence of different factors, such as age or mother tongue, on the apparition of interference (Odlin 1989). All these considerations will lead us to propose solutions aiming at the elimination of interferential errors.

The third part of the study is devoted to Italian-French interference which, due to the similarity between the two languages, creates numerous mistakes and doubts. We identify the possible sources of problems, such as the use of articles or tenses, the differences in spelling and, finally, vocabulary. To illustrate the range of errors, we will cite actual mistakes made by Polish students of Italian philology who study both above mentioned languages.

At the end of our study we discuss the problem of *false friends*, which are among the most tricky interferential errors (Rudolf 2003).

All these considerations will lead us on to draw general conclusions about the phenomenon of linguistic interference.

References:

- Bettoni, C. (2001), „L’ombra della prima lingua sulla seconda” in: *Italiano e oltre 2/2001*, Nuova Italia, Firenze, pp.108-113
- Czochralski, J.A. (1979), „O interferencji językowej” in: Grucza, F. (a cura di) *Polska myśl glottodydaktyczna 1945-1975: wybór artykułów z zakresu glottodydaktyki ogólnej*, PWN, Warszawa, pp.521-536
- Czochralski, J.A. (1979), „Wybrane zagadnienia interferencji strukturalnej” in: Grucza, F. (a cura di) *Polska myśl glottodydaktyczna 1945-1975: wybór artykułów z zakresu glottodydaktyki ogólnej*, PWN, Warszawa, pp.537-545
- George, H.V. (1972), *Common errors in language learning. Insights from English*, Newbury House Publishers, Rowley

- Grochowski, L. (1979), „Interferencja językowa z psychologicznego i lingwistycznego punktu widzenia a proces nauczania języka rosyjskiego” in: Grucza, F. (a cura di) *Polska myśl glottodydaktyczna 1945-1975: wybór artykułów z zakresu glottodydaktyki ogólnej*, PWN, Warszawa, pp.555-568
- Komorowska, H. (1980), *Nauczanie gramatyki języka obcego a interferencja*, WSiP, Warszawa, wyd.II
- Lipińska, E. (2003), *Język ojczysty, język obcy, język drugi...Wstęp do badań dwujęzyczności*, Wyd.UJ, Kraków, wyd.I
- Mieszkowska, W., Jurowiec, E. (1997), „O zjawisku interferencji językowej w nauczaniu języka rosyjskiego” in: Umińska-Tytoń, E. (a cura di) *Interferencje w językach i dialektach słowiańskich*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź, pp.148-153
- Odlin, T. (1989), *Language Transfer. Cross-linguistic influence in language learning*, Cambridge University Press, Cambridge-New York-Melbourne-Port Chester-Sydney
- Rivers, W.M. (1972), *Speaking in Many Tongues: Essays in Foreign-Language Teaching*, Newbury House Publishers, inc., Rowley
- Rudolf, K.F. (2003), *Fałszywi przyjaciele false friends. Słownik angielsko-polski polsko-angielski wyrazów zdradliwych*, Wydawnictwo Literackie, Kraków
- Szulc, A. (1979) „Podstawy ogólnej teorii interferencji” in: Grucza, F. (a cura di) *Polska myśl glottodydaktyczna 1945-1975: wybór artykułów z zakresu glottodydaktyki ogólnej*, PWN, Warszawa, pp.632-638
- Szulc, A. (1979), „Interferencja w systemie fonetycznym jako zakłócenie procesu komunikacji” in: Grucza, F. (a cura di) *Polska myśl glottodydaktyczna 1945-1975: wybór artykułów z zakresu glottodydaktyki ogólnej*, PWN, Warszawa, pp.626-631
- Tarajło-Lipowska, Z. (2000), *Kapoan naopak. O czeskim dla Polaków, być może mało zaawansowanych, ale mocno zainteresowanych*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław.
- Weinreich, U. (1953), *Languages in contact. Findings and problems*, Mouton Publishers, the Hague
- Wilczyńska, W. (1980), “Pour une nouvelle conception de l’erreur dans la pédagogie d’une langue étrangère” in: *Studia Romanica Posnaniensia*, UAM, Poznań, pp.137-144
- Wilczyńska, W., Rabiller, B. (1995), *Słownik pułapek językowych polsko-francuski = Dictionnaire des mots-pièges polonais-français*, Wiedza Powszechna, Warszawa